

А

В. Г. Белинский

Репертуар русского театра. (.) Издаваемый И. Песоцким. Третья книжка. Месяц март...

Белинский В. Г. Собрание сочинений. В 9-ти томах.

Т. 3. Статьи, рецензии и заметки. Февраль 1840 -- февраль 1841.

Подготовка текста В. Э. Богграда.

М., "Художественная литература", 1976

[OCR Бычков М. Н.](#)

РЕПЕРТУАР РУССКОГО ТЕАТРА. (.) Издаваемый И. Песоцким. Третья книжка. Месяц март. С.-Петербург. В тип. А. Плюшара. 1840. В 8-ю д. л. 46, 44 стр.

"На свете странные бывают приключения!"¹ -- и третья книжка "Репертуара" самым разительным образом подтверждает справедливость этого мудрого изречения. Всем, и читающим "Репертуар" и не читающим его, известно уже из одной программы этого странного, не литературного издания, что в нем печатаются только водвили, игранные на театрах обеих наших столиц, но ни особо и ни в каком повременном издании не напечатанные. Обязанные читать все, что ни печатается, даже "Репертуар русского театра", издаваемый г. Песоцким, мы развернули его, чтобы увидеть, какой новый водвиль написал г. Коровкин или какую новую драму "сочинил" г. Полевой, -- и что же? -- представьте себе наше изумление: мы увидели -- "Гамлета, принца датского, Драматическое представление в пяти действиях, соч. Виллиама Шекспира, перевод с английского Н. А. Полевого"!..² Поощадите, г. Песоцкий!.. Во-первых, "Гамлет", сей злополучный принц датский, так много пострадавший от г. Дюсиса, от г. Сумарокова и от г. Висковатого³, давно уже известен русской публике и в четвертом своем страдании: переделка великого создания Шекспира г. Полевым напечатана еще в 1837 году; во-вторых, странно видеть творение Шекспира, хотя и в арлекинском костюме, в издании, посвященном изделиям гг. А, В, С и пр. Но главное и важнейшее -- ведь "Гамлет" драма, трагедия, а не водвиль... Впрочем, позвольте... почему ж бы и не так?.. Ведь не все то шекспировское, на чем выставляется его имя: и Шекспир во многом, что выдается за принадлежащее ему, не узнал бы своего! Было время уродливых классических трагедий, -- и добрый простак Дюсис делал из великих драм Шекспира уродливые классические трагедии. Ну, а теперь? -- теперь настало время романтических водвилей, с куплетами и даже без куплетов, и часто с чувствительными мелодраматическими пантомимами под эффектно сентиментальную музыку: -- почему же, следуя духу времени, не делать водвилей из драм Шекспира?.. Но известно, что наши доморожденные водвили даже и не *делаются*, а *переделываются* из французских, чрез переложение французских нравов на русские; и потому, если вы хотите делать водвили из драм Шекспира, поступайте и с ними точно так же: сделайте, например, из поэтической датчанки Офелии русскую деву в сарафане и, на голос известной простонародной русской песни:

Здравствуй, милая, хорошая, моя,
Чернобровая, похожа на меня!

заставьте ее пропеть водвильный куплет с прищелкиванием пальцами, хоть вроде следующего:

Радость-душечка пропала,
Как мила друга не стало!

Уверяем вас, что это будет очень хорошо... Всего важнее -- старайтесь переводить Шекспира как можно *водвильнее*, то есть навыворот. Например: Шекспир заставляет Гамлета сказать Полонию: "Вы ничего не можете взять; я вам все уступаю охотно, *кроме* жизни моей, *кроме* жизни моей, *кроме* жизни моей" (You cannot, sir, take from me any thing that I will more willingly part withal, *except* my life, *except* my life, *except* my life); а бы... да что вам до Шекспира! он писал по-английски, а вам не учиться же нарочно для него -- слишком много для него чести, тем более что -- сами вы знаете -- *целиком* он нынче уж не годится!.. Итак, возьмите лучше летурнеровский перевод "Гамлета", исправленный Гизо⁴, в котором это место переведено так: "Vous ne pouvez, monsieur, rien prendre de moi, que je vous donne plus volontiers, si ce n'est pas ma vie, si ce n'est pas ma vie, si ce n'est pas ma vie". (Oeuvres complètes de Shakspeare, trad. de l'anglais par Letourneur; n. ed., revue et corrigée par F. Guizot et A. P., traducteur de lord Byron, t. I., p. 240);